

【お断わり】

本文書は、立法当時のドイツ民法（Bürgerliches Gesetzbuch für das deutsche Reich, 1900）の条文から、第二編第一章第一節を邦訳したもので、2010年11月6日・7日に、高知短期大学で開催されるアジア法学会秋期研究大会で発表予定の報告「タイ民法第一編・第二編における〈日本民法継受〉の態様」の参考資料として作成されたものです。これらの条文の多くが、2002年1月1日施行のドイツ改正債務法によって既に失効していることをご承知置きください。

2010年8月

【訳者】
田村 志緒理

Zweites Buch. Recht der Schuldverhältnisse

第二編 債権債務関係の法

Erster Abschnitt. Inhalt der Schuldverhältnisse

第一章 債権債務関係の内容

Erster Titel. Verpflichtung zur Leistung

第一節 債務履行の義務

§ 241 [Schuldverhältnis und Leistungspflicht]

Kraft des Schuldverhältnisses ist der Gläubiger berechtigt, von dem Schuldner eine Leistung zu fordern. Die Leistung kann auch in einem Unterlassen bestehen.

【債権債務関係と履行義務】

債権者は、その債権債務関係の効力に基づき、債務者に対して債務の履行を請求することができる。〔なお、〕債務は、不作為をその内容とすることもできる。

§

§ 242 [Leistung nach Treu und Glauben]

Der Schuldner ist verpflichtet, die Leistung so zu bewirken, wie Treu und Glauben mit Rücksicht auf die Verkehrssitte es erfordern.

【信義誠実の原則】

債務者は、信義と誠実〔の原則〕に従い、〔且つ〕慣習法に配慮しつつ、その債務を履行する義務を負う。

§

§ 243 [Gattungsschuld]

- I. Wer eine nur der Gattung nach bestimmte Sache schuldet, hat eine Sache von mittlerer Art und Güte zu leisten.
- II. Hat der Schuldner das zur Leistung einer solchen Sache seinerseits Erforderliche getan, so beschränkt sich das Schuldverhältnis auf diese Sache.

【種類債務】

- I. 単に種類で指定されただけの物を給付する義務を負う者は、中等の品質の物を給付しなければならない。

- II. 債務者が、〔本条第1項の規定に従って〕必要な準備を整えたときは、〔以後、〕債権債務関係は、その物に特定する。

§ 244 [Geldschuld]

- I. Ist eine in ausländischer Währung ausgedrückte Geldschuld im Inlande zu zahlen, so kann die Zahlung in Reichswährung erfolgen, es sei denn, daß Zahlung in ausländischer Währung ausdrücklich bedungen ist.
- II. Die Umrechnung erfolgt nach dem Kurswerte, der zur Zeit der Zahlung für den Zahlungsort maßgebend ist.

[金銭債務]

- I. 外国通貨によって表記された金銭債務を国内において弁済すべきときは、国内通貨をもって支払うことができる。但し、外国通貨によって支払うことを別段の条件とする場合は、その限りでない。
- II. 〔国内通貨への〕換算は、支払いの当時、支払い地において妥当する為替相場に従う。

§ 245 [Geldsortenschuld]

Ist eine Geldschuld in einer bestimmten Münzsorte zu zahlen, die sich zur Zeit der Zahlung nicht mehr im Umlaufe befindet, so ist die Zahlung so zu leisten, wie wenn die Münzsorte nicht bestimmt wäre.

[通貨の種類を指定された金銭債務]

特定の種類の通貨によって弁済すべき金銭債務の場合において、指定された通貨が弁済時に強制通用力を失っているときは、その債務は、通貨の種類が指定されていない場合と同様に、これを弁済しなければならない。

§ 246 [Gesetzlicher Zinssatz]

Ist eine Schuld nach Gesetz oder Rechtsgeschäft zu verzinsen, so sind vier vom Hundert für das Jahr zu entrichten, sofern nicht ein anderes bestimmt ist.

[法定利率]

ある債務において、法律の規定または法律行為によって利息を支払うべきときは、その利率は、特段の規定のない限り、これを年率4分とする。

§ 247 [Kündigungsrecht bei hohem Zinssatz]

- I. Ist ein höherer Zinssatz als sechs vom Hundert für das Jahr vereinbart, so kann der Schuldner nach dem Ablaufe von sechs Monaten das Kapital unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von sechs Monaten kündigen. Das Kündigungsrecht kann nicht durch Vertrag ausgeschlossen oder beschränkt werden.
- II. Diese Vorschriften gelten nicht für Schuldverschreibungen auf den Inhaber und für Orderschuldverschreibungen. Bei Darlehen, die zu einer auf Grund gesetzlicher Vorschriften gebildeten Deckungsmasse für Schuldverschreibungen gehören oder gehören sollen, kann das in Absatz 1 Satz 1 bestimmte Kündigungsrecht durch ausdrückliche Vereinbarung für die Zeit ausgeschlossen werden, während der sie zur Deckungsmasse gehören.

[不当に高利な場合の解約権]

- I. 年率にして6分を超える利率が合意されたときは、債務者は、6か月を経過した後に、6か月の予告期間を遵守しつつ、元金の返却して解約することを〔債権者に〕告知することができる。
- II. 本条第1項の規定は、無記名債務証券および指図債務証券には、これを適用しない。債務証券〔の担保〕のために、法令の規定に基づいて形成される填補財団に帰属する、または帰属すべき金銭消費貸借〔債権〕に関しては、本条第1項第1文に規定される〔債務者の〕告知権は、それ

が填補財団に帰属する期間に限り、特段の合意によってこれを排除することができる。

§ 248 [Zinseszinsen]

- I. Eine im voraus getroffene Vereinbarung, daß fällige Zinsen wieder Zinsen tragen sollen, ist nichtig.
- II. Sparkassen, Kreditanstalten und Inhaber von Bankgeschäften können im voraus vereinbaren, daß nicht erhobene Zinsen von Einlagen als neue verzinsliche Einlagen gelten sollen. Kreditanstalten, die berechtigt sind, für den Betrag der von ihnen gewährten Darlehen verzinsliche Schuldverschreibungen auf den Inhaber auszugeben, können sich bei solchen Darlehen die Verzinsung rückständiger Zinsen im voraus versprechen lassen.

[重利の禁止]

- I. 利息 [の支払いが滞納した場合] に重ねて利息を課すべき、事前の合意は、これを無効とする。
- II. 貯蓄金庫、金融機関ならびに [その他の] 銀行業務の営業主は、預金の利息が引き出されなかった場合には、その利息は、重ねて利息を生むべき預金として取り扱われるべき旨を、予め合意することができる。金融機関のうち、自らが消費貸借契約によって供与した融資につき、無記名債務証券を振り出す権利を有するものは、そのような消費貸借契約の際に、利息の支払いが滞納した場合には、その滞納額につき、重ねて利息を支払うべき旨を、[債務者に] 予め約させることができる。

§ 249 [Art und Umfang des Schadensersatzes]

Wer zum Schadensersatz verpflichtet ist, hat den Zustand herzustellen, der bestehen würde, wenn der zum Ersatze verpflichtende Umstand nicht eingetreten wäre. Ist wegen Verletzung einer Person oder wegen Beschädigung einer Sache Schadensersatz zu leisten, so kann der Gläubiger statt der Herstellung den dazu erforderlichen Geldbetrag verlangen.

[損害賠償の様態と範囲；原状回復の原則]

損害賠償の責任を負う者は、その責任の原因となった事態が仮に生じなかったとしたら、成立していたであろう状態を回復しなければならない [原状回復]。損害賠償責任が、人に対する傷害または財物の毀損を原因とするときは、被害者は、原状回復 [の行為] に代えて、それに必要な金銭の支払いを請求することができる。

§ 250 [Schadensersatz in Geld nach Fristsetzung]

Der Gläubiger kann dem Ersatzpflichtigen zur Herstellung eine angemessene Frist mit der Erklärung bestimmen, daß er die Herstellung nach dem Ablaufe der Frist ablehne. Nach dem Ablaufe der Frist kann der Gläubiger den Ersatz in Geld verlangen, wenn nicht die Herstellung rechtzeitig erfolgt; der Anspruch auf die Herstellung ist ausgeschlossen.

[金銭による損害賠償；期限を付す場合]

[損害賠償債権の] 債権者は、原状回復の義務を負う者に対して相当な期間を定め、その期間を超過した場合には原状回復を拒絶する旨を告知することができる。原状回復が適時に完了しなかったときは、債権者は、その期間の終了後に金銭による賠償を請求することができる。この場合には、もはや原状回復を請求することはできない。

§ 251 [Schadensersatz in Geld ohne Fristsetzung]

- I. Soweit die Herstellung nicht möglich oder zur Entschädigung des Gläubigers nicht genügend ist, hat der Ersatzpflichtige den Gläubiger in Geld zu entschädigen.
- II. Der Ersatzpflichtige kann den Gläubiger in Geld entschädigen, wenn die Herstellung nur mit unverhältnismäßigen Aufwendungen möglich ist. Die aus der Heilbehandlung eines verletzten Tieres entstandenen Aufwendungen sind nicht bereits dann unverhältnismäßig, wenn sie dessen Wert erheblich übersteigen.

[金銭による損害賠償；期限が付されない場合]

- I. 原状回復が不可能な場合、または原状回復では債権者の補償として不十分である場合は、賠償義務を負う者は、金銭による補償を債権者に支払わなければならない。
- II. 原状回復のために不相応に高額な費用を要するときは、賠償義務を負う者は、〔原状回復に代えて〕金銭による補償を債権者に支払うことができる。〔但し、〕傷ついた動物の治療費は、たとえその動物自体の価値を格段に超える場合であっても、単にこの点のみを以て不相応に高額とは見なされない。

§ 252 [Entgangener Gewinn]

Der zu ersetzende Schaden umfaßt auch den entgangenen Gewinn. Als entgangen gilt der Gewinn, welcher nach dem gewöhnlichen Laufe der Dinge oder nach den besonderen Umständen, insbesondere nach den getroffenen Anstalten und Vorkehrungen, mit Wahrscheinlichkeit erwartet werden konnte.

[逸失利益]

賠償されるべき損害には、逸失した利益も含まれる。〔この場合の〕逸失利益とは、物事の通常の成り行きにおいて確かに見込まれた利益、並びに特別の事情、なかんずく〔意図的に〕施された配慮や事前の措置の下で、高い確実性を以て期待された利益をいう。

§ 253 [Immaterieller Schaden]

Wegen eines Schadens, der nicht Vermögensschaden ist, kann Entschädigung in Geld nur in den durch das Gesetz bestimmten Fällen gefordert werden.

[財産以外の損害]

財産的損害に属しない損害については、法令で規定された場合にのみ、金銭による補償を請求することができる。

§ 254 [Mitverschulden]

- I. Hat bei der Entstehung des Schadens ein Verschulden des Beschädigten mitgewirkt, so hängt die Verpflichtung zum Ersatze sowie der Umfang des zu leistenden Ersatzes von den Umständen, insbesondere davon ab, inwieweit der Schaden vorwiegend von dem einen oder dem anderen Teile verursacht worden ist.
- II. Dies gilt auch dann, wenn sich das Verschulden des Beschädigten darauf beschränkt, daß er unterlassen hat, den Schuldner auf die Gefahr eines ungewöhnlich hohen Schadens aufmerksam zu machen, die der Schuldner weder kannte noch erkennen mußte, oder daß er unterlassen hat, den Schaden abzuwenden oder zu vermindern. Die Vorschrift des § 278 findet entsprechende Anwendung.

[過失相殺]

- I. 損害の発生につき、被害者側にも責任があった場合には、〔加害者の〕損害賠償義務〔の如何〕および賠償の範囲の認定は、なかんずく、どちら側に主要な責任があったかという事情に依存する。
- II. 通常〔予測される〕よりも深刻な損害の生じる危険があるという〔特別の〕事情を、債務者〔＝加害者〕が知らず、また知ることでもできなかったにもかかわらず、〔その危険を知っていた〕被害者が債務者に警告することを怠ったこと、または損害の発生を回避し、もしくは最小限に抑えようとするのを怠ったことに、被害者の責任が限定される場合もまた、本条第1項の場合と同様である。この場合には、第278条を準用する。

§ 255 [Abtretung der Ersatzansprüche]

Wer für den Verlust einer Sache oder eines Rechtes Schadensersatz zu leisten hat, ist zum Ersatze nur gegen

Abtretung der Ansprüche verpflichtet, die dem Ersatzberechtigten auf Grund des Eigentums an der Sache oder auf Grund des Rechtes gegen Dritte zustehen.

【第三者に対する請求権の委譲】

何らかの財物または権利の喪失が原因で損害賠償の義務を負う者は、損害賠償の受領権者が、当該財物の所有権または当該権利に基づいて第三者に対して有する請求権を〔自己に〕引き渡すまで、損害賠償義務の履行を拒否することができる。

§ 256 [Verzinsung von Aufwendungen]

Wer zum Ersatze von Aufwendungen verpflichtet ist, hat den aufgewendeten Betrag oder, wenn andere Gegenstände als Geld aufgewendet worden sind, den als Ersatz ihres Wertes zu zahlenden Betrag von der Zeit der Aufwendung an zu verzinsen. Sind Aufwendungen auf einen Gegenstand gemacht worden, der dem Ersatzpflichtigen herauszugeben ist, so sind Zinsen für die Zeit, für welche dem Ersatzberechtigten die Nutzungen oder die Früchte des Gegenstandes ohne Vergütung verbleiben, nicht zu entrichten.

【費用に対する利息】

〔他人が負担した〕費用を償還する義務を負う者は、その出費額につき、また、金銭以外の物が供された場合にはその物の代償として支払われるべき金額につき、その負担の時点より利息を支払わなければならない。〔但し、〕この費用の負担が、〔償還請求権者から〕償還義務者に返還されるべき何らかの物のためになされた場合には、その物を償還請求権者が〔占有して〕無償で使用し、またはその果実を収穫することができた期間に関しては、〔償還義務者は、〕利息を支払う義務を負わない。

§ 257 [Befreiungsanspruch]

Wer berechtigt ist, Ersatz für Aufwendungen zu verlangen, die er für einen bestimmten Zweck macht, kann, wenn er für diesen Zweck eine Verbindlichkeit eingeht, Befreiung von der Verbindlichkeit verlangen. Ist die Verbindlichkeit noch nicht fällig, so kann ihm der Ersatzpflichtige, statt ihn zu befreien, Sicherheit leisten.

【債務からの解放請求】

ある特定の目的のために負担した費用の償還を請求する権利を有する者が、その目的のために〔他人に代わって〕債務を引き受けた場合には、その請求権者は、自らをその債務から解放するよう〔償還義務者に〕請求することができる。〔なお、〕その債務が未だ履行期にない場合には、償還義務者は、当該債務からの解放に代えて、償還請求権者に〔相当の〕担保を供することができる。

§ 258 [Wegnahmerechts]

Wer berechtigt ist, von einer Sache, die er einem anderen herauszugeben hat, eine Einrichtung wegzunehmen, hat im Falle der Wegnahme die Sache auf seine Kosten in den vorigen Stand zu setzen. Erlangt der andere den Besitz der Sache, so ist er verpflichtet, die Wegnahme der Einrichtung zu gestatten; er kann die Gestattung verweigern, bis ihm für den mit der Wegnahme verbundenen Schaden Sicherheit geleistet wird.

【撤去権】

他人に返還すべき財物から、〔自己の出捐によって〕附属させた物を取去する権利を有する者は、取去の際に、自己の負担によって当該財物を原状に復させなければならない。〔返還の相手方たる〕他人が〔取去の前に〕当該財物の占有を得た場合には、〔取去権者が〕附属物を取去することを許諾しなければならない。〔但し、取去によって損害が生じる虞れのあるときは、〕取去に伴う損害に備えて担保が供されるまで、この許諾を拒否することが許される。

§ 259 [Umfang der Rechenschaftspflicht; Eidesstattliche Versicherung]

- I. Wer verpflichtet ist, über eine mit Einnahmen oder Ausgaben verbundene Verwaltung Rechenschaft abzulegen, hat dem Berechtigten eine die geordnete Zusammenstellung der Einnahmen oder der Ausgaben enthaltende Rechnung mitzuteilen und, soweit Belege erteilt zu werden pflegen, Belege vorzulegen.
- II. Besteht Grund zu der Annahme, daß die in der Rechnung enthaltenen Angaben über die Einnahmen nicht mit der erforderlichen Sorgfalt gemacht worden sind, so hat der Verpflichtete auf Verlangen zu Protokoll an Eides Statt zu versichern, daß er nach bestem Wissen die Einnahmen so vollständig angegeben habe, als er dazu imstande sei.
- III. In Angelegenheiten von geringer Bedeutung besteht eine Verpflichtung zur Abgabe der eidesstattlichen Versicherung nicht.

[顛末報告義務の範囲と宣誓に代わる保証]

- I. [金銭の] 支出または収入を伴う事務について、その顛末を報告する義務を負う者は、その収入または支出 [の明細] を順序正しくまとめた勘定書を、報告を受領する権利を有する者に提出し、また、[支出に対して] 領収書の交付を受けることを常とする限りにおいて、その領収書も提示しなければならない。
- II. 収入に関する勘定書の記載が [本来] 要求される注意義務を果たさずになされたと疑うに十分な理由がある場合には、報告義務者は、[報告受領権者の] 要求に基づき、宣誓に代えて、自らに知り得る限りにおいて漏れなく収入に関する記載をなした旨を保証し、その調書を作成しなければならない。
- III. [但し、] 些末な事項に関しては、[報告義務者は、] 宣誓に代わる保証の義務を負わない。

§

§ 260 [Pflichten bei Herausgabe oder Auskunft über Inbegriff von Gegenständen]

- I. Wer verpflichtet ist, einen Inbegriff von Gegenständen herauszugeben oder über den Bestand eines solchen Inbegriffs Auskunft zu erteilen, hat dem Berechtigten ein Verzeichnis des Bestandes vorzulegen.
- II. Besteht Grund zu der Annahme, daß das Verzeichnis nicht mit der erforderlichen Sorgfalt aufgestellt worden ist, so hat der Verpflichtete auf Verlangen zu Protokoll an Eides Statt zu versichern, daß er nach bestem Wissen den Bestand so vollständig angegeben habe, als er dazu imstande sei.
- III. Die Vorschrift des § 259 Abs. 3 findet Anwendung.

[包括的財物の引き渡し、またはその詳細報告における義務の内容]

- I. 財物の包括的な集合を [他人に] 引き渡し、またはそうした財産の現況につき報告書を交付する義務を負う者は、その受領権者に対し、当該財産の一覧目録を提出しなければならない。
- II. 財産目録の記載が [本来] 要求される注意義務を果たさずになされたと疑うに十分な理由がある場合には、引き渡し義務者または報告義務者は、[受領権者の] 要求に基づき、宣誓に代えて、自らに知り得る限りにおいて漏れなく当該財産の現況を記載した旨を保証し、その調書を作成しなければならない。
- III. 第 259 条第 3 項の規定は、これを本条の場合に準用する。

§

§ 261 [Abgabe der eidesstattlichen Versicherung]

- I. Die eidesstattliche Versicherung ist, sofern sie nicht vor dem Vollstreckungsgericht abzugeben ist, vor dem Amtsgericht des Ortes abzugeben, an welchem die Verpflichtung zur Rechnungslegung oder zur Vorlegung des Verzeichnisses zu erfüllen ist. Hat der Verpflichtete seinen Wohnsitz oder seinen Aufenthalt im Inlande, so kann er die Versicherung vor dem Amtsgericht des Wohnsitzes oder des Aufenthaltsorts abgeben.
- II. Das Gericht kann eine den Umständen entsprechende Änderung der eidesstattlichen Versicherung beschließen.
- III. Die Kosten der Abnahme der eidesstattlichen Versicherung hat derjenige zu tragen, welcher die Abgabe der

Versicherung verlangt.

【宣誓に代わる保証の手続き】

- I. 宣誓に代わる保証は、執行裁判所において行うべき場合を除き、勘定書または財産目録を提出すべき義務の履行地における区裁判所に出頭して、これを行わなければならない。〔勘定書または財産目録の提出〕義務者が国内にその住所または居所を有するときは、宣誓に代わる保証は、その住所または居所の区裁判所において、これを行うことができる。
- II. 裁判所は、〔当該事案の〕事情に応じて、宣誓に代わる保証〔の〕内容を変更する決定を下すことができる。
- III. 宣誓に代わる保証を〔勘定書または財産目録の提出義務者に〕要求した者は、その手続きに要する費用を自ら負担しなければならない。

§

§ 262 [Wahlschuld]

Werden mehrere Leistungen in der Weise geschuldet, daß nur die eine oder die andere zu bewirken ist, so steht das Wahlrecht im Zweifel dem Schuldner zu.

【選択債務】

幾種類かの履行債務のうち、何れか一つを選択して履行すべきときは、その選択権は、当事者の真意が不明の場合、これを債務者が有するものとする。

§

§ 263 [Ausübung des Wahlrechts; Wirkung]

- I. Die Wahl erfolgt durch Erklärung gegenüber dem anderen Teile.
- II. Die gewählte Leistung gilt als die von Anfang an allein geschuldete.

【選択権の行使とその効果】

- I. 選択権の行使は、相手方に対する意思表示によって、これを行う。
- II. 選択された履行義務は、〔債権債務関係成立の〕初めから、その目的であったものと見なされる。

§

§ 264 [Verzug des Wahlberechtigten]

- I. Nimmt der wahlberechtigte Schuldner die Wahl nicht vor dem Beginne der Zwangsvollstreckung vor, so kann der Gläubiger die Zwangsvollstreckung nach seiner Wahl auf die eine oder auf die andere Leistung richten ; der Schuldner kann sich jedoch, solange nicht der Gläubiger die gewählte Leistung ganz oder zum Teil empfangen hat, durch eine der übrigen Leistungen von seiner Verbindlichkeit befreien.
- II. Ist der wahlberechtigte Gläubiger im Verzuge, so kann der Schuldner ihn unter Bestimmung einer angemessenen Frist zur Vornahme der Wahl auffordern. Mit dem Ablaufe der Frist geht das Wahlrecht auf den Schuldner über, wenn nicht der Gläubiger rechtzeitig die Wahl vornimmt.

【選択権者の遅滞】

- I. 債務者が選択権を有する場合において、強制執行の開始以前にその権利を行使しないときは、債権者は、自らの選択に従って、何れか一つの債務を強制執行の対象に定めることができる。但し、債権者が自ら選択した債務の強制履行を未だに全く、または部分的にしか受領していない間は、債務者は、残された選択肢のうち、何れか一つを履行することによって、債務を免れることができる。
- II. 債権者が選択権を有する場合において、債権者が〔選択権の行使につき〕遅滞にあるときは、債務者は、相当の期間を定めて選択権を行使するよう、債権者に催告することができる。債権者が適時に選択を下すことなく、この期間が経過したときは、選択権は、債務者に移転する。

§

§ 265 [Unmöglichkeit bei Wahlschuld]

Ist eine der Leistungen von Anfang an unmöglich oder wird sie später unmöglich, so beschränkt sich das Schuldverhältnis auf die übrigen Leistungen. Die Beschränkung tritt nicht ein, wenn die Leistung infolge eines Umstandes unmöglich wird, den der nicht wahlberechtigte Teil zu vertreten hat.

[選択債務における履行不能]

[選択肢たる] 幾種類かの債務のうち、何れか一つが初めから不能のとき、または事後的に不能となったときは、[選択債権としての] 債権債務関係は、残された選択肢に縮減される。[但し、] その不能が、選択権を有しない側が責めを負うべき事情により生じた場合は、その限りでない。

§

§ 266 [Teilleistungen]

Der Schuldner ist zu Teilleistungen nicht berechtigt.

[部分履行]

債務者は、その債務の一部に限って履行する権利を有しない。

§

§ 267 [Leistung durch Dritte]

- I. Hat der Schuldner nicht in Person zu leisten, so kann auch ein Dritter die Leistung bewirken. Die Einwilligung des Schuldners ist nicht erforderlich.
- II. Der Gläubiger kann die Leistung ablehnen, wenn der Schuldner widerspricht.

[第三者による履行]

- I. 債権者本人が履行する必要のないときは、[債務者に代わり、] 第三者が債務の履行をすることができる。[この場合において、] 債務者の同意を得る必要はない。
- II. [しかしながら] 債務者が[第三者による債務履行に] 意義を唱えたときは、債権者は、その履行[の受領]を拒絶することができる。

§

§ 268 [Ablösungsrecht von Dritten]

- I. Betreibt der Gläubiger die Zwangsvollstreckung in einen dem Schuldner gehörenden Gegenstand, so ist jeder, der Gefahr läuft, durch die Zwangsvollstreckung ein Recht an dem Gegenstande zu verlieren, berechtigt, den Gläubiger zu befriedigen. Das gleiche Recht steht dem Besitzer einer Sache zu, wenn er Gefahr läuft, durch die Zwangsvollstreckung den Besitz zu verlieren.
- II. Die Befriedigung kann auch durch Hinterlegung oder durch Aufrechnung erfolgen.
- III. Soweit der Dritte den Gläubiger befriedigt, geht die Forderung auf ihn über. Der Übergang kann nicht zum Nachteile des Gläubigers geltend gemacht werden.

[第三者の滌除権]

- I. 債権者が、債務者の所有する何らかの財物に対して強制執行を申し立てた場合において、この強制執行により、当該財物の上に成立する権利を喪失する虞れのある者は、誰であれ、[債務者本人に代わって] 債権者に債務を弁済する権利を有する。強制執行により、何らかの物の占有を失う虞れのある者にもまた、同様の権利が成立する。
- II. [本条第1項の滌除権者による] 債権者への債務の弁済は、供託または相殺によっても、これを行うことができる。
- III. 第三者が[債務者本人に代わって] 債務を弁済することにより、当該債権は、その第三者に移転

する。但しこの移転が〔本来の〕債権者の利益を害する場合は、この限りでない。

§ 269 [Leistungsort]

- I. Ist ein Ort für die Leistung weder bestimmt noch aus den Umständen, insbesondere aus der Natur des Schuldverhältnisses, zu entnehmen, so hat die Leistung an dem Orte zu erfolgen, an welchem der Schuldner zur Zeit der Entstehung des Schuldverhältnisses seinen Wohnsitz hatte.
- II. Ist die Verbindlichkeit im Gewerbebetriebe des Schuldners entstanden, so tritt, wenn der Schuldner seine gewerbliche Niederlassung an einem anderen Orte hatte, der Ort der Niederlassung an die Stelle des Wohnsitzes.
- III. Aus dem Umstand allein, daß der Schuldner die Kosten der Versendung übernommen hat, ist nicht zu entnehmen, daß der Ort, nach welchem die Versendung zu erfolgen hat, der Leistungsort sein soll.

[履行地]

- I. 債務を履行すべき場所を〔当事者が〕定めておらず、また、債権債務関係の性質などの状況からも判定できないときは、その債務は、当該債権債務関係が成立した時点で、債務者が住所を有していた場所において、これを履行しなければならない。
- II. 債務が債務者の営業〔活動〕において成立した場合において、その営業所の所在地が〔債務者の住所地と〕異なるときは、債務者の住所地に代えて、その営業所の所在地を債務の履行地とする。
- III. 債務者が〔目的物の〕発送費用を負担する旨の合意があった場合でも、この事情のみを根拠に、その発送地を以て当該債務の履行地と判定することはできない。

§ 270 [Zahlungsort]

- I. Geld hat der Schuldner im Zweifel auf seine Gefahr und seine Kosten dem Gläubiger an dessen Wohnsitz zu übermitteln.
- II. Ist die Forderung im Gewerbebetriebe des Gläubigers entstanden, so tritt, wenn der Gläubiger seine gewerbliche Niederlassung an einem anderen Orte hat, der Ort der Niederlassung an die Stelle des Wohnsitzes.
- III. Erhöhen sich infolge einer nach der Entstehung des Schuldverhältnisses eintretenden Änderung des Wohnsitzes oder der gewerblichen Niederlassung des Gläubigers die Kosten oder die Gefahr der Übermittlung, so hat der Gläubiger im ersteren Falle die Mehrkosten, im letzteren Falle die Gefahr zu tragen.
- IV. Die Vorschriften über den Leistungsort bleiben unberührt.

[支払い地；送付債務としての金銭債務]

- I. 金銭債務は、当事者の真意が不明の場合、債務者が自らの費用により、且つ自らの危険負担において、債権者の住所地で支払わなければならない。
- II. 金銭債務が債権者の営業〔活動〕において成立した場合において、その営業所の所在地が〔債権者の住所地と〕異なるときは、債権者の住所地に代えて、その営業所の所在地を債務の履行地とする。
- III. 〔金銭債務の〕債権者が、当該債権債務関係の成立後にその住所地または営業所の所在地を変更したために、支払いのための費用または危険が増加したときは、債権者は、費用が増加した場合にはその増加分を、危険が増加した場合は、危険自体を引き受けなければならない。
- IV. 〔しかしながら、〕履行地に関する〔一般〕規定の適用はが〔前3項によって〕妨げられることはない。

§ 271 [Leistungszeit]

- I. Ist eine Zeit für die Leistung weder bestimmt noch aus den Umständen zu entnehmen, so kann der Gläubiger die

Leistung sofort verlangen, der Schuldner sie sofort bewirken.

- II. Ist eine Zeit bestimmt, so ist im Zweifel anzunehmen, daß der Gläubiger die Leistung nicht vor dieser Zeit verlangen, der Schuldner aber sie vorher bewirken kann.

【履行期】

- I. 債務を履行すべき時期を〔当事者が〕定めておらず、また、債権債務関係の性質などの状況からも判定できないときは、債権者は直ちにその履行を求め、債務者は直ちに履行をすることができる。
- II. 履行期の定めがあるものの、当事者の真意が不明な場合は、債権者はその時期が到来するまでは履行を請求することができないが、債務者はその時期に至らずとも履行することができるものと推定する。

§

§ 272 [Zwischenzinsen]

Bezahlt der Schuldner eine unverzinsliche Schuld vor der Fälligkeit, so ist er zu einem Abzuge wegen der Zwischenzinsen nicht berechtigt.

【履行期到来前の履行と中間利息】

無利子の債務の場合にあつては、債務者が〔たとえ〕履行期の到来前に弁済しても、中間利息の控除を請求する権利を有しない。

§

§ 273 [Zurückbehaltungsrecht]

- I. Hat der Schuldner aus demselben rechtlichen Verhältnis, auf dem seine Verpflichtung beruht, einen fälligen Anspruch gegen den Gläubiger, so kann er, sofern nicht aus dem Schuldverhältnisse sich ein anderes ergibt, die geschuldete Leistung verweigern, bis die ihm gebührende Leistung bewirkt wird (Zurückbehaltungsrecht).
- II. Wer zur Herausgabe eines Gegenstandes verpflichtet ist, hat das gleiche Recht, wenn ihm ein fälliger Anspruch wegen Verwendungen auf den Gegenstand oder wegen eines ihm durch diesen verursachten Schadens zusteht, es sei denn, daß er den Gegenstand durch eine vorsätzlich begangene unerlaubte Handlung erlangt hat.
- III. Der Gläubiger kann die Ausübung des Zurückbehaltungsrechts durch Sicherheitsleistung abwenden. Die Sicherheitsleistung durch Bürgen ist ausgeschlossen.

【債務者の留置権】

- I. 債務者が、その債務の原因と同一の法律関係に基づいて、〔債務のみならず〕債権者に対して何らかの請求権をも有するときは、債務者は、債権者が〔債務者の請求に対して〕履行に応じるまで、その債務の履行を拒絶することができる（留置権）。但し、当該法律関係〔の性質、趣旨、目的など〕を考慮して、それと異なる結論に至る場合は、その限りでない。
- II. 〔自分が占有する〕何らかの財物を〔他人に〕返還すべき債務を負う者が、〔その相手方に対して〕当該財物に投じた費用の償還請求権、または当該財物が原因で被った損害の賠償請求権を有し、且つこれらの請求権が既に履行期にある場合は、こうした債務者もまた、〔本条第1項と〕同様の留置権を有する。但し、この債務者が当該財物の占有を不当な方法で取得した場合は、この限りでない。
- III. 〔前2項における〕債権者は、〔相当の〕担保を〔債務者に〕供することによって、その留置権の行使に対抗することができる。〔この場合においては、〕保証人を立てることによって〔物的〕担保に代えること〔第232条第2項〕は許されない。

§

§ 274 [Wirkungen des Zurückbehaltungsrechts]

- I. Gegenüber der Klage des Gläubigers hat die Geltendmachung des Zurückbehaltungsrechts nur die Wirkung, daß der

Schuldner zur Leistung gegen Empfang der ihm gebührenden Leistung (Erfüllung Zug um Zug) zu verurteilen ist.

- II. Auf Grund einer solchen Verurteilung kann der Gläubiger seinen Anspruch ohne Bewirkung der ihm obliegenden Leistung im Wege der Zwangsvollstreckung verfolgen, wenn der Schuldner im Verzuge der Annahme ist.

【留置権の効果】

- I. 債権者による〔債務履行を求める〕訴えの提起に対して、〔債務者が〕留置権を行使しても、その効果は、債権者側から相応の履行を受領すると同時に、自らの債務を履行すべき旨（同時履行の抗弁）の判決を受け得るに過ぎない。
- II. 〔本条第1項の〕債権者が、そのような判決を得た場合において、債務者が〔債権者側から履行の提供があったにもかかわらず〕受領遅滞にあるときは、債権者は、自らが負担する債務を現実に履行することなく、強制執行の手続きによって弁済を得ることができる。

§

§ 275 [Nicht zu vertretende Unmöglichkeit]

- I. Der Schuldner wird von der Verpflichtung zur Leistung frei, soweit die Leistung infolge eines nach der Entstehung des Schuldverhältnisses eintretenden Umstandes, den er nicht zu vertreten hat, unmöglich wird.
- II. Einer nach der Entstehung des Schuldverhältnisses eintretenden Unmöglichkeit steht das nachträglich eintretende Unvermögen des Schuldners zur Leistung gleich.

【後発的、無過失の履行不能、主観的不能】

- I. 債権債務関係の成立後に生じた何らかの〔客観的〕事由のために、債務の履行が不能になった場合において、その事由につき債務者に何らの責めもないときは、債務者は、その債務を免れる。
- II. 債権債務関係の成立後に、債務者がその債務を履行する能力を失った場合もまた、同様である〔主観的不能〕。

§

§ 276 [Haftung für eigenes Verschulden]

- I. Der Schuldner hat, sofern nicht ein anderes bestimmt ist, Vorsatz und Fahrlässigkeit zu vertreten. Fahrlässig handelt, wer die im Verkehr erforderliche Sorgfalt außer acht läßt. Die Vorschriften der §§ 827, 828 finden Anwendung.
- II. Die Haftung wegen Vorsatzes kann dem Schuldner nicht im voraus erlassen werden.

【自らの故意または過失に対する債務者の責任】

- I. 債務者は、別段の定めのない限り、故意または過失による〔債務不履行〕責任を負わなければならない。過失の責任は、通常要請される注意義務を怠ったことによって生じる。なお、第 827 条〔心神喪失状態における不法行為に対する責任能力〕および第 828 条〔未成年者および障害者の責任能力〕をこれに適用する。
- II. 故意〔による債務不履行〕の責任は、予めこれを免除することはできない。

§

§ 277 [Maßstab für Sorgfalt in eigenen Angelegenheiten; grobe Fahrlässigkeit]

Wer nur für diejenige Sorgfalt einzustehen hat, welche er in eigenen Angelegenheiten anzuwenden pflegt, ist von der Haftung wegen grober Fahrlässigkeit nicht befreit.

【自己のためにする注意義務と重過失】

自らの事務〔ないし財産〕を管理するのと同様の注意を以て〔他人の事務ないし財産を〕管理する義務を負うのみの者でも、重大な過失の責任を免れることはできない。

§

§ 278 [Verschulden des Erfüllungsgehilfen]

Der Schuldner hat ein Verschulden seines gesetzlichen Vertreters und der Personen, deren er sich zur Erfüllung seiner

Verbindlichkeit bedient, in gleichem Umfange zu vertreten wie eigenes Verschulden. Die Vorschrift des § 276 Abs. 2 findet keine Anwendung.

【履行補助者の故意または過失】

債務者は、自らの法定代理人、ならびに自らの債務の履行のために使用した者の故意または過失についても、自分自身の故意または過失と同様の範囲において、その責めを負わなければならない。〔この場合においては、〕第 276 条第 2 項の規定〔故意責任の免除の禁止〕は、適用しない。

§

§ 279 [Nachträgliches Unvermögen bei Gattungsschuld]

Ist der geschuldete Gegenstand nur der Gattung nach bestimmt, so hat der Schuldner, solange die Leistung aus der Gattung möglich ist, sein Unvermögen zur Leistung auch dann zu vertreten, wenn ihm ein Verschulden nicht zur Last fällt.

【種類債務における後発的、主観的な不能】

債務の目的物が種類によってのみ定められている場合において、債務者が〔事後的に〕主観的な不能に陥ったときは、たとえ〔その原因が〕債務者の責めに帰すことのできないものであっても、定められた種類通りの履行が〔客観的に〕可能な限り、その債務者は、なお〔債務不履行の〕責任を負わなければならない。

§

§ 280 [Haftung bei zu vertretender Unmöglichkeit]

- I. Soweit die Leistung infolge eines von dem Schuldner zu vertretenden Umstandes unmöglich wird, hat der Schuldner dem Gläubiger den durch die Nichterfüllung entstehenden Schaden zu ersetzen.
- II. Im Falle teilweiser Unmöglichkeit kann der Gläubiger unter Ablehnung des noch möglichen Teiles der Leistung Schadensersatz wegen Nichterfüllung der ganzen Verbindlichkeit verlangen, wenn die teilweise Erfüllung für ihn kein Interesse hat. Die für das vertragsmäßige Rücktrittsrecht geltenden Vorschriften der §§ 346 bis 356 finden entsprechende Anwendung.

【債務者の責めに帰すべき不能における責任】

- I. 債務の履行が、債務者自身の責めに帰すべき事由によって〔事後的に〕不能となったときは、債務者は、その不履行によって債権者が被った損害を賠償しなければならない。
- II. 部分的な不能に留まる場合であっても、なお可能な部分のみを履行されても債権者にとって何ら利益とならないときは、債権者は、〔その残余部分の〕履行を拒絶しつつ、債務全体の不履行に基づいてその損害賠償を請求することができる。〔この場合においては、〕契約により留保された解除権に関する第 346 条ないし第 356 条の規定を準用する。

§

§ 281 [Herausgabe des Ersatzes bei Unmöglichkeit]

- I. Erlangt der Schuldner infolge des Umstandes, welcher die Leistung unmöglich macht, für den geschuldeten Gegenstand einen Ersatz oder einen Ersatzanspruch, so kann der Gläubiger Herausgabe des als Ersatz Empfangenen oder Abtretung des Ersatzanspruchs verlangen.
- II. Hat der Gläubiger Anspruch auf Schadensersatz wegen Nichterfüllung, so mindert sich, wenn er von dem im Absatz 1 bestimmten Rechte Gebrauch macht, die ihm zu leistende Entschädigung um den Wert des erlangten Ersatzes oder Ersatzanspruchs.

【不能により取得した補償の引き渡し義務】

- I. 何らかの事由によって債務の履行が不能となった結果、債務者がその〔不能となった〕債務の目的物のために、補償または補償請求権を得たときは、債権者は、補償として受領した物の引き渡し、または補償請求権の〔自己への〕委譲を請求することができる。

- II. 債権者が〔債務者に対して〕債務不履行の基づく損害賠償請求権を有しながら、なお且つ本条第1項の権利を行使したときは、債権者に供すべき損害賠償から、引き渡された補償または補償請求権の価額分を減ずる。

§

§ 282 [Beweislast bei Unmöglichkeit]

Ist streitig, ob die Unmöglichkeit der Leistung die Folge eines von dem Schuldner zu vertretenden Umstandes ist, so trifft die Beweislast den Schuldner.

[不能の帰責の是非の立証責任]

債務の履行を不能とした事由につき、債務者にその責めを帰すべきか否かの争いがあるときは、債務者が〔自らにその責めのないことを〕立証しなければならない。

§

§ 283 [Fristsetzung nach Verurteilung]

- I. Ist der Schuldner rechtskräftig verurteilt, so kann der Gläubiger ihm zur Bewirkung der Leistung eine angemessene Frist mit der Erklärung bestimmen, daß er die Annahme der Leistung nach dem Ablaufe der Frist ablehne. Nach dem Ablaufe der Frist kann der Gläubiger Schadensersatz wegen Nichterfüllung verlangen, soweit nicht die Leistung rechtzeitig bewirkt wird; der Anspruch auf Erfüllung ist ausgeschlossen. Die Verpflichtung zum Schadensersatz tritt nicht ein, wenn die Leistung infolge eines Umstandes unmöglich wird, den der Schuldner nicht zu vertreten hat.
- II. Wird die Leistung bis zum Ablaufe der Frist nur teilweise nicht bewirkt, so steht dem Gläubiger auch das im § 280 Abs. 2 bestimmte Recht zu.

[損害賠償請求への移行；確定判決後における期間の定めと履行遅滞]

- I. 債務者の履行義務を肯定する確定判決を得たときは、債権者は、債務の履行のために相当の期間を定めた上で、当該期間を徒過した場合には以後、履行の受領を拒絶する旨を債務者に告知することができる。債務が適時に履行されることなく、当該期間が経過したときは、債権者は、債務不履行に基づく損害賠償を請求することができる。〔この場合には、〕債務の履行を〔重ねて〕請求することは、もはや許されない。〔但し、当該期間の満了前に〕債務者の責めに帰すことのできない事由によって、その債務の履行が不能となった場合には、〔当該期間徒過以後も〕損害賠償の責任は成立しない。
- II. 〔本条第1項の〕期間満了時に、単に履行の一部が不履行の状態にあるに過ぎない場合でも、債権者には、なお第280条第2項の権利が成立する。

§

§ 284 [Verzug des Schuldners]

- I. Leistet der Schuldner auf eine Mahnung des Gläubigers nicht, die nach dem Eintritte der Fälligkeit erfolgt, so kommt er durch die Mahnung in Verzug. Der Mahnung steht die Erhebung der Klage auf die Leistung sowie die Zustellung eines Mahnbescheids im Mahnverfahren gleich.
- II. Ist für die Leistung eine Zeit nach dem Kalender bestimmt, so kommt der Schuldner ohne Mahnung in Verzug, wenn er nicht zu der bestimmten Zeit leistet. Das gleiche gilt, wenn der Leistung eine Kündigung vorauszugehen hat und die Zeit für die Leistung in der Weise bestimmt ist, daß sie sich von der Kündigung ab nach dem Kalender berechnen läßt.

[債務者の履行遅滞]

- I. 履行期の到来後に債権者から催告を受けたにもかかわらず、債務者が履行しないときは、債務者は、この催告によって遅滞に陥る。債務履行を求めての訴えの提起、ならびに督促手続きにおける督促決定の送達もまた、債権者による催告と同様の効力を有する。
- II. 履行期が暦の上で定められている場合には、債務者は、債権者からの催告を受けずとも、当該履行期を徒過することによって遅滞に陥る。履行に先立って〔契約当事者の一方からの〕解約告知を要する場合において、履行すべき期日とその告知の日より暦に従って算定できるときもまた、

同様である。

§

§ 285 [Kein Verzug ohne Verschulden]

Der Schuldner kommt nicht in Verzug, solange die Leistung infolge eines Umstandes unterbleibt, den er nicht zu vertreten hat.

[履行遅滞の要件としての故意または過失]

債務者の責めに帰すことのできない事由によって、債務の履行が阻まれている限り、債務者に遅滞の責任はない。

§

§ 286 [Verzugsschaden]

- I. Der Schuldner hat dem Gläubiger den durch den Verzug entstehenden Schaden zu ersetzen.
- II. Hat die Leistung infolge des Verzuges für den Gläubiger kein Interesse, so kann dieser unter Ablehnung der Leistung Schadensersatz wegen Nichterfüllung verlangen. Die für das vertragsmäßige Rücktrittsrecht geltenden Vorschriften der §§ 346 bis 356 finden entsprechende Anwendung.

[履行遅滞による損害]

- I. 債務者は、履行遅滞が原因で債権者が被った損害を賠償しなければならない。
- II. 履行遅滞の結果、以後、当該債務を履行されても債権者にとって何ら利益とならないときは、債権者は、その履行を拒絶しつつ、債務不履行に基づいてその損害賠償を請求することができる。
[この場合においては、] 契約により留保された解除権に関する第 346 条ないし第 356 条の規定を準用する。

§

§ 287 [Erweiterte Haftung bei Verzug]

Der Schuldner hat während des Verzugs jede Fahrlässigkeit zu vertreten. Er ist auch für die während des Verzugs durch Zufall eintretende Unmöglichkeit der Leistung verantwortlich, es sei denn, daß der Schaden auch bei rechtzeitiger Leistung eingetreten sein würde.

[履行遅滞による責任加重]

債務者は、履行遅滞にある間は、あらゆる過失につき、その責めを負わなければならない。偶然に発生した履行不能についてもまた、同様である。但し、そのような損害が、たとえ債務が適時に履行されていたとしても生じてたであらう場合は、その限りでない。

§

§ 288 [Verzugszinsen]

- I. Eine Geldschuld ist während des Verzugs mit vier vom Hundert für das Jahr zu verzinsen. Kann der Gläubiger aus einem anderen Rechtsgrunde höhere Zinsen verlangen, so sind diese fortzuentrichten.
- II. Die Geltendmachung eines weiteren Schadens ist nicht ausgeschlossen.

[遅延利息]

- I. 金銭債務の場合においては、債務者は、履行遅滞の間、年率 4 分の利息を支払わなければならない。[但し、] 債権者が、何らか他の法的根拠に基づいてより高い利息を請求することができるときは、債務者は、その [高い利率の] 利息の支払いを継続しなければならない。
- II. [なお、本条第 1 項の規定は、] その他の損害に対する賠償請求を妨げない。

§

§ 289 [Keine Verzugszinsen auf Zinsen]

Von Zinsen sind Verzugszinsen nicht zu entrichten. Das Recht des Gläubigers auf Ersatz des durch den Verzug

entstehenden Schadens bleibt unberührt.

【滞納中の利息に対する遅延利息の禁止】

利息〔支払い債務〕の遅滞に対して、重ねて〔第288条第1項の〕遅延利息を課すことはできない。〔なお、本条における重利の禁止規定は、利息支払いの〕遅滞によって債権者が被った損害につき、その賠償を請求することを妨げない。

§ 290 [Verzinsung der Wertersatzes]

Ist der Schuldner zum Ersatze des Wertes eines Gegenstandes verpflichtet, der während des Verzugs untergegangen ist oder aus einem während des Verzugs eingetretenen Grunde nicht herausgegeben werden kann, so kann der Gläubiger Zinsen des zu ersetzenden Betrags von dem Zeitpunkt an verlangen, welcher der Bestimmung des Wertes zugrunde gelegt wird. Das gleiche gilt, wenn der Schuldner zum Ersatze der Minderung des Wertes eines während des Verzugs verschlechterten Gegenstandes verpflichtet ist.

【遅滞によって滅失した目的物の価額賠償に対する利息】

何らかの財物が遅滞中に滅失し、または遅滞中に生じた何らかの事由が原因で〔債権者に〕引き渡すことができなくなったために、債務者が、その財物の価額を賠償しなければならないときは、債権者は、その賠償額につき、価額算定の基準となった時点より利息を支払うよう請求することができる。何らかの財物が遅滞中に劣化したため、債務者が、その財物の価額の減額分を賠償しなければならない場合もまた、同様である。

§ 291 [Prozeßzinsen]

Eine Geldschuld hat der Schuldner von dem Eintritte der Rechtshängigkeit an zu verzinsen, auch wenn er nicht im Verzug ist; wird die Schuld erst später fällig, so ist sie von der Fälligkeit an zu verzinsen. Die Vorschriften des § 288 Abs. 1 und des § 289 Satz 1 finden entsprechende Anwendung.

【訴訟係属後の利息】

金銭債務について〔訴えが提起されたときは、〕債務者は、たとえ遅滞の責めを負わない場合であっても、訴訟係属の時点より利息を支払わなければならない。訴訟係属以後に履行期が到来する場合には、その到来の時点より利息を支払わなければならない。〔この場合においては、〕第288条第1項および第289条第1文の規定を準用する。

§ 292 [Haftung bei Herausgabepflicht nach Rechtshängigkeit]

- I. Hat der Schuldner einen bestimmten Gegenstand herauszugeben, so bestimmt sich von dem Eintritte der Rechtshängigkeit an der Anspruch des Gläubigers auf Schadensersatz wegen Verschlechterung, Unterganges oder einer aus einem anderen Grunde eintretenden Unmöglichkeit der Herausgabe nach den Vorschriften, welche für das Verhältnis zwischen dem Eigentümer und dem Besitzer von dem Eintritte der Rechtshängigkeit des Eigentumsanspruchs an gelten, soweit nicht aus dem Schuldverhältnis oder dem Verzuge des Schuldners sich zugunsten des Gläubigers ein anderes ergibt.
- II. Das gleiche gilt von dem Anspruche des Gläubigers auf Herausgabe oder Vergütung von Nutzungen und von dem Anspruche des Schuldners auf Ersatz von Verwendungen.

【引き渡し債務者の訴訟係属後における責任】

- I. 特定の財物の引き渡しを目的とする債務の場合において、その財物が劣化し、滅失し、またはその他の事由によって引き渡しが無能となったときは、債権者の損害賠償請求権は、訴訟係属の時点以降、〔何らかの財物の〕所有権者と占有者との関係につき、同じく所有権に基づく〔物権的〕請求権の訴訟係属の時点以降に適用される〔物権法の〕規定に従う。但し、当該債権債務関係〔の性質、趣旨、目的など〕を考慮し、または債務者の遅滞責任〔の重さ〕を勘案して、それと

異なる結論に至る場合は、その限りでない。

- II. [債務者が目的物から得た] 収益の引き渡し、または収益に対する代償を求める債権者の請求権、ならびに債務者の費用償還請求権についてもまた、同様である。

Zweiter Titel. Verzug des Gläubigers

第二節 債権者遅滞

§ 293 [Annahmeverzug]

Der Gläubiger kommt in Verzug, wenn er die ihm angebotene Leistung nicht annimmt.

[受領遅滞の一般的要件]

提供された履行を受領しないときは、債権者は、遅滞に陥る。

§ 294 [Tatsächliches Angebot]

Die Leistung muß dem Gläubiger so, wie sie zu bewirken ist, tatsächlich angeboten werden.

[事実上の履行提供]

債務の履行は、[当該債権債務関係で] 定められた通りに、現実に債権者に提供されなければならない。

§ 295 [Wörtliches Angebot]

Ein wörtliches Angebot des Schuldners genügt, wenn der Gläubiger ihm erklärt hat, daß er die Leistung nicht annehmen werde, oder wenn zur Bewirkung der Leistung eine Handlung des Gläubigers erforderlich ist, insbesondere wenn der Gläubiger die geschuldete Sache abzuholen hat. Dem Angebote der Leistung steht die Aufforderung an den Gläubiger gleich, die erforderliche Handlung vorzunehmen.

[口頭の履行提供]

債権者が、履行の提供があっても受領を拒むであろうことを予め債務者に告げていた場合、または履行のためには、債権者側からの行為が必要な場合、特に債権者が[履行地に向いて] 目的物を取り立てるべき場合には、債務者は、履行提供の[準備が全て整い、債権者の受領を待つばかりである旨の] 告知を[債権者に対して] 行えば足りる。債務者が債権者に[履行の受領に] 必要な行為をするよう催促することもまた、履行の提供と同様の効力を有する。

§ 296 [Überflüssiges Angebot]

Ist für die von dem Gläubiger vorzunehmende Handlung eine Zeit nach dem Kalender bestimmt, so bedarf es des Angebots nur, wenn der Gläubiger die Handlung rechtzeitig vornimmt. Das gleiche gilt, wenn der Handlung eine Kündigung vorauszugehen hat und die Zeit für die Handlung in der Weise bestimmt ist, daß sie sich von der Kündigung ab nach dem Kalender berechnen läßt.

[履行提供の例外]

債権者側が[履行の需要のために] なすべき行為の時期が、暦の上で定められている場合には、債務の履行は、債権者が適時にその行為を行ったときにのみ、提供されることを要する。債権者の行為に先立って解約告知を要する場合において、行為すべき時期がその告知の日より暦に従って算定できるときもまた、同様である。

§ 297 [Unvermögen des Schuldners]

Der Gläubiger kommt nicht in Verzug, wenn der Schuldner zur Zeit des Angebots oder im Falle des § 296 zu der für die

Handlung des Gläubigers bestimmten Zeit außerstande ist, die Leistung zu bewirken.

[債権者遅滞の例外；債務者の主観的不能]

履行の提供の時期、または第 296 条の場合においては債権者が行為すべき時期に、債務者が債務を履行できない事態にあるときは、債権者は、〔履行の受領、または受領に必要な行為を行わなくとも、〕遅滞に陥ることはない。

§

§ 298 [Zug-um-Zug-Leistungen]

Ist der Schuldner nur gegen eine Leistung des Gläubigers zu leisten verpflichtet, so kommt der Gläubiger in Verzug, wenn er zwar die angebotene Leistung anzunehmen bereit ist, die verlangte Gegenleistung aber nicht anbietet.

[同時履行における債権者遅滞]

債務者が、債権者側からの履行に応じてのみ自らの債務を履行する義務を負う場合において、債務者側からの履行を受領する用意を整えつつも、〔債務者から〕要求された反対給付の提供を怠ったときは、債権者は、遅滞に陥る。

§

§ 299 [Vorübergehende Annahmeverhinderung]

Ist die Leistungszeit nicht bestimmt oder ist der Schuldner berechtigt, vor der bestimmten Zeit zu leisten, so kommt der Gläubiger nicht dadurch in Verzug, daß er vorübergehend an der Annahme der angebotenen Leistung verhindert ist, es sei denn, daß der Schuldner ihm die Leistung eine angemessene Zeit vorher angekündigt hat.

[債権者遅滞の例外；受領の一時的障害]

債務の履行期が定められていないとき、または一定の時期までの〔任意の時点で〕履行することが債務者に許されているときは、債権者は、たとえ提供された履行を一時的に受領できない事態に陥っても、遅滞の責めを負わない。但し、債務者が債権者に、相当の期間を置いて債務の履行を予告していた場合は、その限りでない。

§

§ 300 [Haftungsminderung; Gefahrübergang]

- I. Der Schuldner hat während des Verzugs des Gläubigers nur Vorsatz und grobe Fahrlässigkeit zu vertreten.
- II. Wird eine nur der Gattung nach bestimmte Sache geschuldet, so geht die Gefahr mit dem Zeitpunkt auf den Gläubiger über, in welchem er dadurch in Verzug kommt, daß er die angebotene Sache nicht annimmt.

[債務者の責任の軽減と危険の移転]

- I. 債権者が受領遅滞に陥っている間は、債務者は、故意および重大な過失にのみ、その責めを負う。
- II. 債務の目的物がただその種類においてのみ定められている場合において、債権者が〔債務者より〕提供された物を受領しなかったことによって遅滞に陥ったときは、危険負担は、その時点より債権者側に移転する。

§

§ 301 [Wegfall der Verzinsung]

Von einer verzinslichen Geldschuld hat der Schuldner während des Verzugs des Gläubigers Zinsen nicht zu entrichten.

[利息免除]

利息を支払うべき金銭債務において、債権者が遅滞に陥ったときは、債務者は、債権者が遅滞中の期間につき、その利息を支払う義務を負わない。

§

§ 302 [Herausgabe der Nutzungen]

Hat der Schuldner die Nutzungen eines Gegenstandes herauszugeben oder zu ersetzen, so beschränkt sich seine

Verpflichtung während des Verzugs des Gläubigers auf die Nutzungen, welche er zieht.

[債務者の収益返還義務の限定]

債務者が〔債務の目的物たる〕何らかの財物の〔引き渡しに加え、その〕収益を〔も〕返還し、または償還する義務を負う場合において、債権者が遅滞に陥っている間は、債務者は、〔現に〕収取した収益〔を限度に、返還または償還〕する義務を負うに過ぎない。

§

§ 303 [Recht zur Besitzaufgabe]

Ist der Schuldner zur Herausgabe eines Grundstücks oder eines eingetragenen Schiffs oder Schiffsbauwerks verpflichtet, so kann er nach dem Eintritte des Verzugs des Gläubigers den Besitz aufgeben. Das Aufgeben muß dem Gläubiger vorher angedroht werden, es sei denn, daß die Androhung untunlich ist.

[占有放棄の権利]

〔自らが占有する〕土地、または登記済みの船舶もしくは建造中の船舶を明け渡すべき債務を負う者は、債権者が遅滞に陥ったときは、その占有を放棄することが許される。〔この場合においては、〕債務者は、〔債権者遅滞の際には目的物の〕占有を放棄する旨を予め債権者に警告しておかなければならない。但し、その警告が不可能な場合は、その限りでない。

§

§ 304 [Ersatz von Mehraufwendungen]

Der Schuldner kann im Falle des Verzugs des Gläubigers Ersatz der Mehraufwendungen verlangen, die er für das erfolglose Angebot sowie für die Aufbewahrung und Erhaltung des geschuldeten Gegenstandes machen mußte.

[債務者の増加費用償還請求権]

債権者が遅滞に陥ったときは、債務者は、受領されずに終わった履行提供、ならびに債務の目的物の保管および保存に要した〔本来は不要であった〕費用の増加分につき、その償還を債権者に請求することができる。

§

